

7 PÓRTICO NORTE. Da paso a la Sala de la Barca y Salón de Comares y exhibe, en lugar destacado y a modo de

v. 4

frontispicio a la altura de la vista, un panegírico de Ibn Zamrak dedicado a la figura triunfal de Muḥammad V:

v. 3

ولا غالب إلا الله No hay vencedor sino Dios
cartuchillos con dos lemas típicos cada uno.

v. 2

Escudos con lema dentro de una finísima labor de atauriques y figuras geométricas.

v. 1

v. 8

فَأُولَى بَكَ الْإِسْلَامَ فَضْلاً وَأَلْعَمَا
وَأُمْسَيْتَ فِي أَعْمَارِهِمْ مَتَّحِكَمَا
بِبَابِكَ يَبْنُونَ الْقُصُورَ تَحْتَمَا
فَفَتَحْتَ بَاباً كَانَ لِلنَّصْرِ مِيهَمَا
وَصَيَّرْتَ مَا فِيهَا لَجِيُوشِكَ مَغْنَمَا
لَمَّا اخْتَارَ إِلَّا أَنْ تَعِيشَ وَتَسْلَمَا
يَفْتَرُ مِنْهَا النَّدَى بَشِراً وَابْتَسَمَا
وَأَوْضَحَ بَدْرٌ إِذَا انْتَضَمَا
وَمِنْ فَاقِ أَفَاقِ النُّجُومِ إِذَا انْتَمَا
لَتَنْجَلُوا مَا قَدْ كَانَ بِالظُّلْمِ أَظْلَمَا
وَأَرَهَبَتْ حَتَّى النُّجُومِ فِي كِبَدِ السَّمَاءِ
وَإِنْ مَالِ غَصَنِ الْبَانِ شَكَرَكَ يَمَّ

v. 7

1 تَبَارَكَ مَنْ وَلاَكَ أَمْرَ عِبَادِهِ
2 فَكَمْ بِلَدَّةٍ لِلْكَفْرِ صَبَّحْتَ أَهْلَهَا
3 وَطَوَّقْتَهُمْ طُوقَ الْإِسَارِ فَأَصْبَحُوا
4 وَفَتَحْتَ بِالسَّيْفِ الْجَزِيرَةَ عَنُوداً
5 وَمَنْ قَبْلَهَا اسْتَفْتَحْتَ عَشْرِينَ مَعْقِلاً
6 فَلَوْ خَيْرَ الْإِسْلَامِ فِيمَا يَرِيدُهُ
7 لَقَدْ لَاحَ أَنْوَارِ الْجَلالِ بِبَابِكَ
8 وَأَثَارَهَا فِي كُلِّ مَكْرَمَةٍ أَمْدَى
9 فَيَا ابْنَ الْعُلَى وَالْحَلَمِ وَالْبَاسِ وَالنَّدَى
10 طَلَعْتَ بِأَفْقِ الْمَلِكِ آيَةَ رَحْمَةٍ
11 فَأَمَّتْ حَتَّى الْغَصَنِ مِنْ نَفْحَةِ الصَّبَا
12 فَإِنْ رَعِشَتْ زَهْرُ النُّجُومِ فَخَيْفَةً

v. 6

- 1 ¡Bendito sea Aquél que la tutela de Sus siervos te confió, procurando, a través de ti, mercedes y gracias para el Islam!
- 2 ¡A cuántas ciudades de infieles de mañana llegas y por la tarde ya eres dueño de sus vidas!
- 3 Yugo de cautivos les impones y en tus dominios te sirven construyéndote palacios.
- 4 A sable y por la fuerza Algeciras conquistaste, abriendo así una puerta a la victoria antes cerrada.
- 5 Antes de ella veinte fortalezas tomaste, y a tu ejército en botín lo que contenían entregaste.
- 6 Si al Islam a escoger lo que desea se le diera, sólo vida y salud para ti eligiera.
- 7 Luces de majestad brillan en tu corte, haciendo a la generosidad resplandecer sonriente y alegre, y sus huellas en toda noble obra más perennes y brillantes son que perlas ensartadas.
- 9 ¡Oh el excelso, paciente, valeroso y magnánimo de más elevada ascendencia que los astros!
- 10 En el horizonte del reino cual signo de piedad apareces esclareciendo lo que la injusticia oscureció.
- 11 Hasta la rama del viento de levante proteges, y hasta a las estrellas en su cénit amedrentas.
- 12 Si la luz de las estrellas tiembla, es de miedo, si la rama del sauce se inclina, es para dirigirse a ti agradecida.

v. 5

v. 5: *yūyūš* (ejércitos), no se corresponde con la métrica, ni con los textos del *Dīwān* y de Alonso del Castillo, que dan el singular *yāyš* (ejército);

v. 7 y 8: ambos versos “originales” recogidos por Yūsuf III al compilar el *Dīwān* de Ibn Zamrak se corresponden, respectivamente, con el v. 59 (con ligera variante) y con el 63 de la casida madre de 87 v. recogida por Ibn al-Jaṭīb en *Nuḫāḍa III* (pp. 305-308). Los v. 9, 10, 11 y 12 están tomados de los v. 70, 71, 73 y 74 de la citada casida recitada en 1362; como ya no los vio Alonso del Castillo (1564) en el Patio de Arrayanes, debieron de ser sustituidos con anterioridad.

v. 10: *al-malikiyya* (la monarquía): tanto en *Nuḫāḍa III* (p. 308, v. 71), como en el *Dīwān* de Ibn Zamrak y en Alonso del Castillo aparece la lectura correcta, ya advertida por García Gómez, que es *āyata raḥmatin* (signo de piedad), por lo que estamos ante una clara intervención errónea tardía.

Varios hemistiquios de este poema fueron usados por Ibn Zamrak en otros panegíricos suyos: el mismo comienzo del poema (v. 1, hem. 1 en casida *Dīwān*, n° 29 v. 5), el v. 2 (en v. 21 casida en honor del sultán meriní Abū l-'Abbās, *Dīwān*: 51) o el v. 10 (v. 2 de *Dīwān*, n° 109, con leve variante).

Versos 7 y 8 ofrecidos por Yūsuf III, que luego se sustituyeron (*Dīwān Ibn Zamrak*: 153):

لَكَ اللهُ مِنْ قَصْرِ بِهِ أَطْلَعَ الْهَدَى
لَأَبْصَارِنَا الْبَدْرَ الْمُنِيرَ الْمَتَمَّ
جَلُّ بَنِي نَصْرِ سَنَاءٍ وَنِعْمَةٌ
وَأَعْلَاهُمْ فِي هَضْبَةِ الْمَلِكِ مَعْلَمًا

(Ibn Zamrak, para Muḥammad V, metro *ṭawīl*, rima “mā”)

Algunos versos de este poema están tomados de una extensa casida *sulṭāniyya* de 87 versos del por entonces joven secretario oficial (*kātib al-dawla*) Ibn Zamrak, que se adiestraba en sus cometidos burocrático-poéticos bajo la tutela de Ibn al-Jaṭīb, quien advirtió algunos defectos compositivos en dicha casida, y la retocó (*Nuḫāḍa III*, 305); dicha casida fue recitada en el *mawlid* (Natividad del Profeta) del año 764 (diciembre de 1362). El poema se contempla en la actualidad distribuido en

doce cartelas, seis a cada lado de la puerta de entrada a la Sala de la Barca. Yūsuf III señala que los 7 primeros versos estaban a la derecha de la puerta y los 5 restantes a la izquierda y presenta así el poema: “Dijo [Ibn Zamrak] y se grabó (*nuḫāḍa*) en el pórtico del Alcázar (*burṭul al-qaṣr*) de nuestra noble residencia (*min dāri-nā al-karīma*), dirigiéndose a nuestro señor abuelo –renueve Dios su Misericordia hacia él-, parte de lo cual venía ya en una casida anterior” (*Dīwān*: 152).

V. 7 y 8 recogidos por Yūsuf III:

¡Dios! tienes un alcázar por el que ante nuestras miradas se eleva la luna radiante y plena de la vía recta [el islam].

Es el más brillante y agraciado de los Banū Naṣr, su más alto hito en la cima del imperio.